

《论语》选萃·译文卷



西洋幽默

上海书店出版社

《论语》选萃·译文卷

西洋幽默

本社编

上海书店出版社

不拿別人的錢，不說別人的話（不為
錢而作卑劣的宣傳，但可做義舉）

责任编辑:完颜绍元
封面设计:程 钢

《论语》选萃·译文卷

西 洋 幽 默

本社 编

*

上海书店出版社出版

(福州路 424 号)

新华书店上海发行所发行

昆山市亭林印刷厂印订

*

850×1168 毫米 1/32 印张 10 字数 250 千字

1997 年 1 月第一版 1997 年 1 月第一次印刷

印数:0001-10000

ISBN 7-80622-181-6/I·67

定价:14.50 元

出版说明

在旧中国林林总总的文艺刊物中,由上海时代图书公司出版的《论语》杂志,曾以相对长寿和畅销而引人注目。

《论语》半月刊始创于1932年9月,每月1日、16日出版,到1937年8月因全面抗战爆发停刊为止,连续出刊117期。抗战胜利后,又于1946年12月复刊,到1949年5月终刊,续成177期。这份始迄相继近17年的杂志,先后由林语堂、陶亢德、郁达夫、林达祖、李青崖、邵洵美主持笔阵,并约集有刘半农、老舍、俞平伯、徐訏、许钦文、丰子恺、何容、老向(王向辰)等众多文坛名人经常为之撰稿,从而成为现代中国文坛上较有影响的刊物之一。

鲁迅先生也在《论语》上发表过一些作品,且为其创刊一周年的纪念号写了题为《论语一年》的专题文章,然而又不以它提倡“幽默”的办刊宗旨为然。因为他认为,“幽默”在专制条件下的中国是不会有,“在这种礼制之下,要每月说出两本‘幽默’来,倒未免有些‘幽默’的气息。”(《论语一年》)

其实,在这方面对鲁迅相知较深的曹聚仁先生亦有一番庶可为此论发微的见解。他以为,“幽默”并不是独养儿子,尚有几个兄

弟——讽刺、俏皮、滑稽，性情稍有不同，面貌极其相似，总之使你看了发笑就是了。而《论语》问世时的中国，正是阶级矛盾和民族矛盾极为尖锐的时代，也是文化界承受极大的压力、在摸索中奋斗的最苦闷的时期。正如约翰·穆勒所说：“专制使人们变成冷嘲。”讽刺的笔调，乃得广泛流行。《论语》的“半月大事记”专栏，有相当部分内容就是类似匕首式的冷嘲，使当局看了哭笑不得的（《论语与幽默》）。可知《论语》“在这种礼制之下‘倡导’幽默”，既有为其主客观条件所制约的一面，但也不乏批判锋芒的显露，诸如对国民党政府“攘外必先安内”反动国策的冷讽热嘲，对黑暗腐败的社会现象多所批判，亦构成讽刺的一翼。抗战胜利后复刊的《论语》，虽然益加流入俏皮、油滑，但于针砭时弊的传统仍有所承袭，比如对伪国大丑剧的挖苦，对所谓金融改革的抨击等，也还可观。当然，其总体倾向，毕竟是同与现实斗争相联系的新文学主流的距离越来越远了。

同具有一定讽刺时弊的社会功能相比，《论语》半月刊在现代中国文坛上的文学价值，也值得重视。该刊的部分编者和作者，原先都是《语丝》周刊的同人或撰稿者，业已在一段时期的创作实践中，形成了一种对社会人生采取讽刺批评的态度，但又比较注重风趣的文章风格，即所谓“语丝体”或“语丝派”。这种随笔体散文在后来大致沿着两种倾向发展，一途升华为左翼文学的战斗性小品文，一途演绎为暗寓讥刺于诙谐俏皮中的幽默小品，或富有谐趣的散文杂感、游记短论一类，即所谓“论语派”。其生成原因，当然与作者对现实斗争有意无意地回避有联系，但对于一种独立文体的确立、一种情感传染方式和审美风格的形成，无疑发生过重要影响。此外，《论语》杂志在介绍世界优秀文学作品、发掘民族传统文化遗产等方面所作的努力，亦可资借鉴。

上述种种，正是我们今天将一部分始刊于《论语》而至今尚有内容上、文笔上参考价值，且已湮没无闻的作品给予编选以赅读

者的主要目的与意义所在。编选的凡例大致为：

一、凡已有专集行世的名家作品，由于读者比较容易接触到，所以尽量少选或径不选。

二、除极少数作品因体例需要略作技术性处理外，一般保持始刊时的原貌，包括所署笔名也不予更动，以求存真。

三、按题材与文体相结合的方式，把入选作品区分为小说卷、散文卷、随笔卷、韵文卷、杂文卷、小品卷、谐文卷、特写卷、札记卷、译文卷等 10 个专集，俾得满足读者不同的阅读口味。由于个别作品内容上的多样性及文体上的灵活性，我们在将它们结集为篇幅大致相等的分册时，归类未必可称适当，尚祈读者谅解。

四、每一分册内文章的次序，基本按内容与文体再加细分。为了醒目起见，在个别分册的目录上，我们添加了分类标目。

在近现代文学史上，除了人们所熟知的名家名作外，还有相当数量的优秀作品和有参考价值的材料存在，将它们按原样影印是一种重要的介绍方式，现在读者所见到的“《论语》选萃”则是我们近年尝试的另一种介绍方式。对此我们的经验还不足，错误疏漏在所难免，尚祈读者不吝指教为荷。

上海书店出版社

1996 年 6 月

目 录

节妇多情记	T. Petronius Arbiter(1)
女人的创造	周 新(3)
两人何以会相爱	Plato 述(5)
一个好小孩的故事	Mark Twain(7)
葡萄一束	E. V. Lucas(12)
止谤会	Y. Y(15)
尼古丁学校访问记	E. V. Lucas(20)
巴斯妇人的故事	Chaucer(24)
黑猫反对猫税	白朗尼(31)
法律	高尔斯华绥(34)
外子之书	J. M. Barrie(38)
自判自的犯人	W. H. Davies(44)
我的表	Mark Twain(49)
理发匠	Mark Twain(52)
考据学之一例	Martin Armstrong(56)
医生与病人	Stephen Leacock(61)

碧眼儿日记	Anita Loos(65)
照相馆中	Stephen Leacock(79)
警察有意和你开玩笑吧!	O. Honry(83)
男女之别	Franklin Pierce Adams(89)
签名狂	Earl Wilson(92)
杰根斯先生小传	Stephen Leacock(100)
开着的窗	"Saki"(H. H. Munro)(104)
幽默素描三章	Robert Benchly(108)
一块钱	Stephen Leacock(113)
妇人的直觉乃胡说	Heywood Broun(116)
运棺者	Axel Munthe(122)
妻子的病	C. Gellert(134)
美丽的女人	Hermann Bahr(137)
狗的颂赞	James Thurber(143)
专门医生	贝尔纳尔(147)
尼姑	梦谷(150)
战壕脚	Andre Maurois(155)
拉丁文问题	莫泊桑(158)
巴黎的水管工匠	Joseph Schrank(169)
治安法庭	O. Mirbeaw(174)
深山大王国营企业公司业务报告	亚蒲(180)
曾经疯过的人	蒲克(183)
雅各先生的哲学	赫理斯(190)
学究与贼	Chamfort(198)
减租	Emill Gaboriau(200)
中彩票	柴霍甫(206)
写给隔壁邻人的一封公开信	Mark Spade(211)
传记草稿	A. Boukhov(214)

桌底下	Arkady Avertchenko(221)
火鸡待客	A. Avertchenko(227)
四个俄国的笑话	Mihail Zostchenko(234)
拜伦再世.....	亚佛司钦珂(240)
苏联的澡堂.....	M. Zostchenko(243)
苏维埃式的鲁滨孙漂流记	意尔夫·比脱鲁夫(246)
幽默语丝.....	(251)

节妇多情记

T. Petronius Arbiter

全增嘏 意译

译者按：T. Petronius Arbiter 为罗马尼罗大帝(Nero)时人。其所著书名《Satyricon》，下文即该书中之一段。

从前小亚细亚爱非苏(Ephesus)地方有一个妇人，素以贞节见称邻里。她丈夫死后，她哀痛欲绝，跑到停灵的地方，一日到夜守在棺材旁边，啼哭得声震天地。

她的父母劝她不要悲伤，并且劝她进食，但她只是置之不理。这样过了五天，地方上的人都觉得这个贞节妇人实在难得。

这妇人有一个侍女，因为她主妇这种情形，也就不敢离开她，并且看见她哭泣得那样凄惨，也就不免流了许多同情的眼泪。

谁知在那停灵场所的附近，有一个兵丁奉了长官的命令看守着许多钉十字架上的罪犯。这天晚上他远远听见哭声，于是乎就走过来看是什么事体。他看见那妇人长得十分美丽，心里就动了一个念头，并且他究竟是明眼人，立刻想到或许那妇人恨的是自己青春守寡，所以才这样伤感不已。

起先是妇人绝计不肯听信他的花言巧语，更不肯接受他的食

物。不唯如此，她哭得越加起劲，把头发抓乱，不住地用拳头捶自己的胸膛。

但是那急色鬼的兵丁岂肯罢休？他还是不停地用好言相劝。结果那侍女实在肚子饿得要命，也不顾得什么，把兵丁拿来的食物狼吞虎咽地吃得差不多一个干净。吃饱了以后，她也跟着那兵丁劝她的主妇。果然，不多时，那妇人的心动了，也就把那侍女剩下的东西一口气吃完。

俗语说得好，饱暖思淫。妇人看见兵丁这样多情，并且生的又那样魁伟雄壮，又安能无动于中？

兵丁是胜利了，妇人果然变成了他的俘虏。

那天晚上，有一个钉在十字架上的罪犯的家属，看见兵丁不在，就偷偷摸摸地把罪犯的尸身从十字架上拿下来，埋葬地下。第三天兵丁看见尸身不在，心里焦急万分，于是将事情告诉妇人，恐怕长官发现就要治他死罪，商量办法。

究竟节妇有主意，立刻叫兵丁把她丈夫的尸身从棺材里面抬出来，再给钉在十字架上。次日，长官来察看，还不知道十字架上钉的是另外一个人。

这便是爱非苏节妇的故事。

女人的创造

——印度幽默

周 新

据说当初屈华希里到人间来创造女人的时候，他发现所有制造男人的材料都已用尽，再没有一些实质的原料留着了。那么怎么办呢？在这个进退两难的情形中，他经过了一番思索，这样地把女人造了起来：

他收集了月亮的圆，瓜藤的曲线，藤须的黏贴，草的娉婷，芦苇的纤弱，花的鲜艳，叶的轻挑，象牙的锥形，鹿的瞥视，日光的愉快，云朵的抽咽，风的无常，野兔的懦弱，孔雀的浮华，鸚鵡胸膛的柔顺，钻石的坚固，虎的残忍，火的热灼，雪的无情，喜鹊的饶舌，鸽的谈情，鹭鸶的虚伪，牡鸭的忠顺，他把所有这些东西并合起来造成了女人，把她送给了男子。

但过了几天，男人回来找着他说：

“上帝啊，你前次送给我的这个动物，使我的生活遭到了很大的不幸哩。她不停地嚼着舌，简直扰得我不能忍耐了，她又不让我单独地安静一回。她每一刻都要我照顾着，把我所有的光阴都耗

费掉,有时无缘无故地哭了起来,并且时常都是很懒惰的。我不能和她在一起生活,我要把她送还你了。”

屈华希里说:“很好。”于是就把她收了回来。

又过了一个星期,男人又回来找着他说:

“上帝啊,自从我撤去了那个动物之后,我感觉我的生活寂寞极了。我记得她时常给我跳着舞,唱着歌,从她的眼角里望着我,和我一同玩着,黏依着我。她的笑声就是音乐,她看去是很美丽的,抚摸着是很柔顺的。请你把她重新赐还我吧!”

屈华希里说:“很好。”于是就把女人还给了男人。

但只过了三天,男人又找到那位创造者的前面,这样地和他

说:

“上帝啊,我不懂这是怎么的一回事,但总之,我所得到的结论是说,她所给我的烦恼,实是多于愉快。所以我请求你再把她收了回去吧。”

屈华希里这次却就不答应了,他说:

“滚开,滚开!我再不答应收回她了,你应该尽你的力量制驭着她啊!”

于是男人说:

“但是我不能够和她一同生活着啊!”

“没有了她,你也不能生活着哩!”屈华希里说着,就掉转了背,做他的工作去了。

于是男人说:

“糟糕,我既不能和她一同生活,没有了她,却又不能生活,这怎么办呢?”

译自《The Outline of Huwor》

两人何以会相爱

Plato 述

陌生 译

远古的人世，不和现在相同。那时候的人形状是圆的，他的腹、背和身子的两侧构成一个圆形体。他有四只手、四只脚和一个安放在圆颈上、长着两张面孔的头，看着相反的方向。他的身体的前后两边的手、脚和面孔，都分配得很匀称，丝毫不爽。他能够像现在的人一样直立着走，向前或向后，随他喜欢。不过当他想要疾走的时候，却不像现在的人用两脚飞跑，他只以一个很大的速度不息地前滚着，很快地转动着他的四只手、四只脚，总计八只，像打筋斗的人用他的两条腿不息地在空间翻跳着前进一样。

他们的能力和胆量，也如他们的形状一样引起人的惊奇，他们的思想亦非常伟大。这些都表现在他们曾一度去攻击希腊传说里的天上的神们这事实上。关于他们，在阿太士和伊非尔堤士的故事里曾经谈及过，据荷马所说，这两人敢于拾级登天而想去袭击天上的神们。

在天上的会议席上，神们议论纷纭地来讨论对付这事的方策。假使他们杀戮了这些奇形怪状的生物，或者径用雷电去消灭这目

空一切而又不量力种类，如像他们对于巨魔等曾施行过的一样，然而这样做，他们将要失掉人间对于他们所贡献的多数牺牲和虔诚的礼拜，但不如此，神们又不能忍受那无裁制的傲慢。

经过好久的时间和好多的深思远虑，最后修士发现了一个方法。“诸君，”他说，“我有一个计策，不特可以卑微了他们的骄傲，并可以改善他们的情形。这计策又简单又干脆，就是把他们劈成两块。但我们并不负起伤生害命的大过，因为他们还是可以继续生存的。我之所以如此做，目的在将来我们可以得着双重的利益，既半分了他们的能力，我们又可以得着倍加数目的供献。

“我要使他们用两腿直立着行路。如果他们不知趣，仍旧傲慢，继续骚扰，我必定要再动手来重分解他们，他们将要只用一只独脚跳跃着走动。”他照他的话把人们劈成两部分，如像他可以用一根头发可以劈开一个鸡蛋一样。

在分解开后，人身体的两部分，这一半恋慕着那一半，那一半相思着这一半，渴望着合拢来复成一个整体。所以古代的人是互相地恋慕着、相思着，重并合原来的性质，造成二身一体和复原从前人的状态，这根性，已深深地种在我们的身心里。

我们当中的每一个，不过是一个被分开了的人的合同，仅有一片，如像比目鱼只有半边身体一样，他时时刻刻都要寻求他的另一片的。

一个好小孩的故事

Mark Twain

黄嘉音 译

有一次，有过一个好小孩，名叫雅各勃里文士。他总是遵从他父母的话，不论那些话是多么愚笨无理的；他总是读熟他的书，他从来不曾迟到主日学。他不肯逃学，就是他的心里晓得那对他是最有利益的事他也不肯做。他的行动这么奇特，别的孩子都不懂他。不论机会多么好，他都不肯撒谎。他只说撒谎是不对的，那于他是已经够了。他老实得可笑。雅各行动的怪特是超过一切。他不在星期日玩石弹戏，他不搜捣鸟巢，他不用烫热的铜板给拉手风琴者的小猴，他对于任何合理的娱乐，似乎都不发生什么兴趣。因此别的小孩时常想要找出那原因来了解他，可是他们不能获得满意的结论。前面已经说过，他们只能找出一种模糊的概念说他是“苦恼”了，因此他们竭力保护他，从来不让他遭受什么危害。

这个好小孩读了所有主日学的书，他最喜欢那些书，这便是全部的秘密了。他相信主日学书上所说的好小孩，他极信任那些好孩子，他希望有一次会遇到一个活着的好小孩，可是从来不曾遇到，也许他们在他出世之前便都死掉了。每当他读到一个特别好

的小孩的故事的时候，他很快地便翻到末了，看他后来怎样，因为他情愿走几千里路去凝神注视他的，可是那没有用，好小孩在末了一章总是死了的。书上附一张葬礼的插图，所有的亲戚和主日学的儿童都穿着太短的裤、戴着太大的帽子，站在坟墓的四周，大家都拿着大到一码半的手巾在哭着。他往往这样被阻住。他从来看不到一个好小孩，因为他们在末了一章都死了。

雅各有被列入主日学书上的高尚志愿。他希望被列进去，书上有插图画着他荣耀地不愿向母亲撒谎，以及母亲快活得流泪的样子；还有插图画着他站在门槛上，把一个铜板给有六个小孩的可怜丐妇，叫她任意花用，可是不要浪费，因为浪费是一种罪恶；还有插图画着他大量地拒绝说出那些当他正从学校里来的时候，时常躲在路旁守候他，用板条鞭击他，然后迫他回家，当他继续前进的时候，喊着“嘻！嘻！”的坏孩子。那是小雅各勃里文士的野心，他希望被列入主日学的书上去。当他回想到好小孩往往死了的时候，他的心里有的时候感到有点不安。你晓得，他是喜欢活着的，而这死便是做一个主日学书上的儿童的最不利的特点了。他晓得做好人是不健康的，他晓得做一个像书上那样超自然地好的小孩是比痨病更要命的，他晓得没有一个好小孩能够长寿的。假使他们把他列入书上去，他是不能够看到的，就是他们在他死之前把书出版，书上的后部没有一张他的葬礼的插图，也是不会受欢迎的。他想到这里就觉得痛心，不能道出当他临终的时候所给与社会的忠告的主日学课本是没有甚么大用处的。所以当然，在最后，他决意在各种情形之下尽他的能力去做好人——过好人的生活，尽力去维持那种生活，当他的时候来临，他已经把他的临终遗言预备好了。

可是不晓得究竟怎样，这个好小孩没有遇到一桩好好的事，他所遇到的事没有一桩是和书上的好小孩所遇到的一样。他们往往有好结果，而坏小孩常常跌断了腿；不过在这桩事上一定有什么东